



Gustavo Zapoteco Sideño, otlacatl ne Topiltepec, Zitlala, Guerrero, Mexihco. Macehualtlahtolli nahuatl. Yeh tlahcuiloh, oquichiuhtihqui: inon xochitlahtolli, "Cuicatl in yolotl" (2002), "Cuicatl pan tlalliouatmej" (2004), "Xochitl ihuan cuicatl in Morelos" (2007) ihuan "Xochitecuan" (2012). Yeh hhuiya becarioh inon Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) ipan xihuitl 2007 ihuan ne Instituto de Cultura de Morelos ipan xihuitl 2010. Yeh icontlalica itlahtolli ipan Native American and Indigenous Studies Association (NAISA) ne USA, ipan xihuimeh 2011, 2012 ihuan 2014.

CHALCHIHUICOZCATL

CHALCHIHUICOZCATL



ISBN 978-83-63636-24-1



9 788363 636241



Gustavo Zapoteco Sideño

CHALCHIHUICOZCATL

Gustavo Zapoteco Sideño





Amoxmecayotl Totlahtol



Amoxmecayopil Xochicuicatl

CHALCHIHUICOZCATL

Gustavo Zapoteco Sideño

Hueyi temachtilizcalli Varsovia
Facultad de “Artes Liberales”
Zacatlan Macehualtlallamiccan (IDIEZ)



Chalchihuicozcatl/Gustavo Zapoteco
Sideño

Amoxmecayotl: ©Totlahtol
Amoxmecayopil: ©Xochicuicatl
Amoxmecayotl tlayacanqueh: Justyna
Olko ihuan John Sullivan
© Gustavo Zapoteco Sideño
© Hueyi temachtilizcalli Varsovia,
Facultad de “Artes Liberales”
© Zacatlan Macehualtlamiccan.

ISBN: 978-83-63636-24-1
Warszawa 2014

Inin amoxtli motlaxtlaauh ica in tomin
tlen oquitemacac in Ministerio de
Ciencia y Educación Superior tlen
Polonia ihtic Programa Nacional para
el Desarrollo de Humanidades ipan
xihuitl 2012-2015, ipan tlatehtemolizte-
quitl itocah “Tlahtolmeh tlen ye pohpo-
liuhtihuih. Ce yamaxtic tlanehnehuiliz-
machiyotl tlen ica titlatehtemozqueh
ihuan titlahtolyoltilizqueh.” (tlapohua-
liztli 0122/NPRH2/H12/81/2013)

In aquin amoxihtic otlapahpah ihuan
oquichihchiuh in tlaixpan amatl
© Justyna Majerska

In aquin oquitecan in amameh:
© Bartłomiej Chromik

In aquin oquipahpah in tlapaltlaman-
tli ica motenquixtia in amoxmecayotl
Totlahtol: © Martha Elena Ramírez
Oropeza

In aquin oquipahpah in tlapaltlamantli
ica motenquixtia in amoxmecayopil
Xochicuicatl: © Justyna Majerska

Chalchihuicozcatl/Gustavo Zapoteco
Sideño

Serie editorial: ©Totlahtol
Subserie: ©Xochicuicatl
Editores de la serie: Justyna Olko y John
Sullivan
© Gustavo Zapoteco Sideño
© Universidad de Varsovia, Facultad de
“Artes Liberales”
© Instituto de docencia e investigación
etnológica de Zacatecas, A.C.

ISBN: 978-83-63636-24-1
Varsovia 2014

Publicación financiada dentro del
programa del Ministerio de Ciencia
y Educación Superior de Polonia bajo
el nombre Programa Nacional para el
Desarrollo de Humanidades en los años
2012-2015, Proyecto, „Idiomas en
Peligro. Modelos integrales de
investigación y revitalización”
(no. 0122/NPRH2/H12/81/2013)

Ilustraciones y diseño de la portada
© Justyna Majerska

Maquetación: © Bartłomiej Chromik

Logo Totlahtol: © Martha Elena
Ramírez Oropeza

Logo Xochicuicatl: © Justyna Majerska



NARODOWY PROGRAM
ROZWOJU HUMANISTYKI



Teixpantiliztli

Ni xochicuicaamoxtli tlen quiihcuiloh Gustavo Zapoteco Sideño quiyotilia zampa xochicuicatl tlen ipan quichiuhthualtoqueh macehualmeh pan toamoxmecayo Totlahtol. Tlahuel techyolpaquiltia pampa tihuelih tiquimactiliah macehualtlapohuanih huan tlen axcanah nahuatlahtoah amoxtli tlen nopa hueyi xochicuicatlacuilohquetl, tlen quiihcuiloh miac xochicuicatlacuiloliztli; moixmati Mexihco huan pan ceyoc tlalli pampa xochitlahtoltlamati huan pampa motemacatoc quiyoltiz xochicuicatl tlen nahuatlahtolli.

Nahuatlahtolli huan nahuamacehualtlallamiccayotl tlen motequihua naman ni Mexihco quicencuilia xitlahuac tlahcuiloliztli tlen cueponqui quemman peuhqueh tlanahuatia caxtiltecameh, huan quimanahuihtihualtoc naman macehualtlallamiccayotl. Pilachitlahcuiloltzitzin tlen tictequihuah pan toamoxmecayo Totlahtol, quiyiya inelhuayo pan nopa tonatiuh. Yoli pan nahuatlahcuiloliztli tlen nopa tonatiuh huan mopatlatiuh quentzin ica tlamatiliztli tlen tlahtoltlamachtiliztli tlen naman. Ica inon techmacahua ma ticcencahtlalican pilachitlahcuiloltzitzin tlen motequihua pan cequinoc nahuatlahtolli; zan axcanah mopoloz ihuahcapatzonyo huan axcanah ixpolihuz nochi tlahtolli yehyectzin tlen macehualmeh quitequihuah pan cehcen ininchanco. Toh-huantin¹ ticneltocah topilachitlahcuiloltzitzin quinpalehuiz conetzitzin para ma tlapohuacan niman pampa cencah quence caxtilpilachitlahcuiloltzitzin. Nohquiya axohuihtiz mopohuaz huan mocuamachiliz amoxtli tlen moihcuiloz pan cequinoc nahuatlahtolli, quence tlen Gustavo Zapoteco Sideño, tlen tlatatqui Topiltepec, tlatilantoc Zitlala tlen hueyi altepetl Guerrero, huan tlen zaniloanah tlen cequinoc pilaltepetzin tlen Mexihco.

Xochicuicatl ce achi tlen nopa hueyi xochitlahtolli tlen quichiuhthualtoqueh nahuamacehualmeh. Nochipa tlatzquitoc ica campecatlahtolli huan huehuehtlahtolli. Ce achi tlen nopa huahcapaxochicuicatl moihcuiloh ica piltlahcuiloltzitzin tlen macuilpohualli XVI. Naman chamani pan ininamox nahuaxochicuicanih tlen zampa quicuih tlallamiccayotl tlen huahcapameh. Quen ipan nahuamacehuatlallamiccayotl, Gustavo Zapoteco Sideño quichihua ixochicuicauh ica ixcopincayotl tlen yoltoc huan temitoc miac ixnezcayotl, oliniliztli, mihyotiliztli huan caquiliztli. Ica ixcopincayotl zaniloa tlen huahcapa-

¹ Topilachitlahcuiloltzitzin achtohui nezqui pan ome amoxtli: Introduction to Classical Nahuatl tlen quiihcuiloh Richard Andrews (1975) huan An Analytical Dictionary of Nahuatl tlen quiihcuiloh Frances Karttunen (1983).

totiotzitzin huan quen mozancehcotiliah huanya tlaneltoquiliztli tlen tiopan, inintecoh nochi tlen oncah pan tlaltepactli, tlatlaliztli huan quen moyancuilia nochi tlen yoltoc. Totiotzitzin tlen techtehtihtoqueh huan nochi macehualtlallamiccayotl tlen techcahuiltihualtoc huahcapameh quichicahuilia huacapaxicopincayotl tlen huanya nemi xochicuicatl. Techilnamiquiltia monechicoh-toc macehualtlallamiccayotl tlen huahcapatl huan tlen naman.

Tlan nochi achitlahtolli eltozquia quence macehualmeh, tihuelizquiah tiquihtoah axquemman quiza quiyahuac xolotiqueh. Yoyomitl quiixtzacua huan quitzacuilia macehualli quence nopa tlahtoltecpanaliztli quiixtzacua huan quitzacuilia nochi tlahtolli huan iachitlahtol. Tlan huelizquia moxolochihua tlahtolli huan tlan huelizquia quiihtoz tlen ya quinequi, ¿tlen techillizquia yolic iihyo?, ¿tlen quitlahuilizquia ica itonal?, ¿canin techhuicazquia ica ieltlapal? Gustavo Zapoteco Sideño ce tlahtolxolochiuhquetl. Tlapohuanih timechtlanehuih xitechhuanyanemican huan xicmachilican tlahtolli ica iahhuiaca.

Tlahuel monequi pan ni macuilpohualli XXI, ma quicencuilican tlapohuah huan zaniloah ica inintlahtol conemeh, tenammeh huan tetahmeh, para hueliz tzompolihuizceh pan ininmacehualtlallamiccayo huan ma quimatican cualli acquiya ininhuantin. Yeca, nouhquiya tiquintlanehuih nochin tlen quipohuah ni xochicuicaamoxtli ma tequitican huanya tohhuantin para ticteixmatiltizceh, ticchicahuilizceh huan tiquizcaltizceh nahuaxochicuicatl tlen huahcauhquiya, tlen naman huan tlen moztla.

Justyna Olko huan John Sullivan
Varsovia 2014

Notlaxtlahuimeh

Tlaxtlahui totahtzin, noicnihuan, notatah, ihuan tonemiliz, noaltepetl nahua tlica hueyi ica iyeyohcatiliztli, yahhuin PECDA inon Secretaria de Cultura de Morelos ihuan CONACULTA in toMexihco, tlica ninechmacatihqueh becah, inic nihueli nitlahcuiloh yahhuin amoxxochitlahtolli. Ma totahtzin timitztlaxtlahui John Sullivan inon IDIEZ, noihuhqui Justyna Olko ihuan Facultad de Artes Liberales tlin hueyi temachtical, Universidad de Varsovia, inic nihueliceh ma quixti yahhuin amoxxochitlahtolli, “Chalchihuicozcatl”.

Gustavo Zapoteco Sideño

Tlamantli tlanechicoliztli

Teixpantiliztli	5
Notlaxtlahuimeh	7
Niquiza iztac	11
Xochitlahtolli inon huentli in nahui ahacameh	12
Totahtzin Ahacatl Chichiltic	15
Totahtzin Ahacatl Chichiltic	17
Coahacameh	18
Santa Crutzin	20
Teoyeztli	22
Coatlatlaxtin	24
Totahtzin Ahacatl Capoztic	27
Totahtzin Ahacatl Capoztic	29
Tlalocheuepa	30
Xinachtli	32
Coameh ihuan tzicameh	34
Acueyatzin	36
Totahtzin Ahacatl Iztac	39
Totahtzin Ahacatl Iztac	41
Moxtlimeh	42
Quiyahuitl	43
Conetlaquehualtih	44
Tocaliztli	45
Totahtzin Ahacatl Xoxoqui	47
Totahtzin Ahacatl Xoxoqui	49
Ye tlami tequimillan	50
Xilocruz	52
Yencuinemiliztli	53
Huentli in tecuani	55
Tlaltontzin	57
Tlaltontzin	59
Tlayolcamahuac	61
Popoyotzin	62
Tlayolcrutzin	63
Huentli	65

Niquiza iztac
in nochan,
ompa millan
nixoxoquiya,
oc cepa nihuallauh
nochan iztac.

In tlayolli

Nahuazazanilli

Xochitlahtolli inon huentli in nahui ahacameh

¡Oh! Tohueyitahtzin,
¡Oh! Tohueyitahtzitzimeh,
aman nican nemi
pacca noyollotzin,
aman nihuallahqui
nimechittazqui
nican motochan
nican canon nemih,
nican canon chantih tecuanahacameh,
nican ichan cuauhtin,
nicuaqui nohuentli
tohuentli,
ica noicnihuan,
nochin tihuallazqueh
moconeahuan,
inic titechmacazqueh
tohuentli tahhuameh.

¡Oh! Totahtzitzin huan
tlin nican nemih
pan yahhuin totlaltipac,
teh ixcahcizqueh, teh ixcahcizqueh
totlayocoliz ica yollotl,
inic xoc ixpolihuiz
totlayoltzin toxochitzin,
toxihuitzin toyolcatzitzin
ixcahcizqueh teh
tohuentzin.

¡Oh! Tohueyitahtzin,
Tohueyinahuiahacatzin,
Tohueyinantzin,
nicontlaliz notlayocolli
nican ixcahcizqueh teh
amantzin nipehua
nixtlahoya noteocuicatzin,
nipehua ica tahhua
Tohueyitahtzin
Ahacatl Chichiltic.

Totahtzin Ahacatl Chichiltic



Totahtzin Ahacatl Chichiltic

Oh, Tohueyitahtzin
 Chichiltic Ahacatl,
 tlin chanti
 campa cochi tonalli,
 nican nimitznotza
 ixcahci totlayocoliz,
 tohuentli
 nican nixtlali moxochitzin,
 mocopaltzin, mopopotzin,
 mopiyotzin, motlahuitzin,
 motlacualtzin, motamaltzin,
 tixcahci maca ticualani,
 nican timitzittazqueh
 pan mochan,
 techpalehuizqui pan tonemiliz,
 totequitl
 totechpalehuiz,
 ixcuaqui momoxtli
 ixtechmaca moquiyahuitzin,
 ixtechmaca atzin,
 inic tlaoncah tlayoltzin,
 yetzin, ayohltlitzin,
 ixcahci tohuentli
 ixtlacua, totahtzin.



Coahacameh

I

Ilhuicayauhtic.

Totonquilonalli.

Amahtlicuicatzin

In tliltotomeh.

Tlitlalli

Tizatlaquentli

inon tepemeh.

Yohuallah tonaquiyahuitl

Ahacamihontin

Tlalohuac.

II

Aman huallauh,

yeh tlacha Ehecatl.

Yeh mihtotiz ica tzontlimeh

teocuitlacoztic Tonatiuh.

Yeh tzicuini ichcameh.

Yeh tzicuini ilhuicatepanohtin.

III

Huallauh in ahacacuicatizqui
ichihuaqui tlahtonemiliz,
yeh contecah
in coateuhkli,
yeh tzicuini in tecuanahacatl,
ye mihtohtih in teohacameh.
¿Anca yaz ompa ilhuicac?
¿Xhuiyazqueh nepan Tamoanchan?
Ixpatlanizqueh, ixpatlanizqueh coameh
teomeh, ilhuicameh,
nextia ompa nacayo,
tlalohuacpipixtin in Tonantzin,
ixcuicatizqueh toteocuicatzin
inon macehualtin,
Ixpatlanizqueh, ixpatlanizqueh tlaltizacoameh
ompa calteomeh.



Santa Crutzin

I

Tlaczintli, cihuatzintli, atzahtziliztli

Aman.

Tlaloqueh.

Yelohua.

Tlacualli, xochimeh, popotzin.

Aman.

Chalchihuimeh.

Yelohua.

Tlaquilnalmiquicuatzin inon Santa Crutzin.

Aman.

Tlaquilnalmiquicuatzin in Tlaloc.

Yelohua.

Ichcachocaliztli

pan tlapalxicalli.

Zotolin – iztac xochitl.

Teocuatzin inon ixayomeh,

ompa moxtlimeh.

Tzahtzi ocelotl.

Tlitlacolotl – quen yehhua

Tzahtzi in huetzquiztli.

Teomihtotic.

Nochipa ixnehnemi

pan tlapatepetl,

techinanco, tetemeh.

Caltzopilotl – topiltepoztl,

topilteomeh.

Calahacatin.

Ilhuicacuentli,

campa ixnehnemi cuicameh

inon atzahtziliztlimeh.

II

Calahacaocelotzin.

Calilhuicacuauhtin.

Calhuitzilquetzalli.

Calcoaahacameh.

Calteotetetzin,

cozcaxochiteocuitlacoztic,

xochimeh – yeztli

Calahuatl, ocotl.

Calcozcapachtli.

Calxochiquetzal.



Teoyeztli

Yaomoteloaxochitl.

Cualcan.

Tecuamotelo.

Aman.

Macuahuiltztl,
tematlatl, chimalli...

Yelohua.

Xaxayactin, cuahuixtin, mahuan...

Aman.

Tzompantli

Pan in teotzompantlan
in Tenochtitlan.

Yelohua.

Cuauhtli ica cuitlaxcocolli
opipilohuahticameh pan ilhuicac
in tlalpatepemeh.

Aman.

Achichiltic

oquizacticah in nacayo
inon tecuantlacaltin.

Chocalican, chocalican tloloqueh,
ixtlapapacan in yeztlinacayo
in ocelotlcatl,
tlin in tlacomoni ihuan in cozamalotl ye tlachacan
tlin in chichiltic coameh
omotecaqueh pan in tlalli
yeh quitehtemotizqueh incoh
pan in tlalli,
tlin ixchuicazqueh
in itlayocolli macehualtin
pan ichan
toCoatllicue.

Ixconi, ixconi, Coatlicue quineatliz,
 ixconi, Tonantzin cuacualtzin,
 in quetzalteoatzin
 in moconejuan,
 oquizacticah in cocoatzahtzi,
 iticoncehuiz moamiquiuh,
 ixcompacho motexipan,
 moihtitl,
 tlin nezcalti xinachtli
 aman ihuan nochipa.

ixpatlanizqueh, ixpatlanizqueh coachalchihuimeh,
 izhuatlayolli
 pan ilhuicayauhtic,
 ixnapalocan ahacatl,
 ixnahuiltizqueh coameh
 chalchihuimeh ihuan chichiltimēh
 pan teotlahuac Coatlatlaxtin.



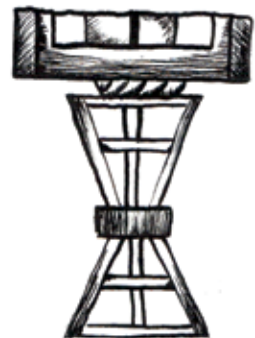
Coatlatlaxtin

Nahhua niatzahtziliztli,
chichiltic notlaquen,
pan nomaxtlacapalli
tlatzotzonican in tlahuicoameh.

Nahhua niahacatlaquiiza
tlin tocepanhuiyah
in ilhuicateponaztli,
in acuetzpalin noxayac,
Teoyolcatzin,
ticxelo mocualani
in tomillan
ixtlacua, moteotlacualtzin.

Mihtontiyohualtic.
Ixahcitan inon tlahueli ahacameh.
Mihtontichicahualiztli pan ahacatl.
Palacachohuaxochitl.
Macuilli – tlapalli - teotzin.
Cualli tomoxochicuahtli
inic nochimeh.

Nahhua nicoatlatlaxtin.
Nahhua nitlatlamamaltzia crutzin.
Nahhua nitopileh pan toyetzli.
Nahhua nitotlinquinequia.
Nahhua niteponaztli.
Nahhua niahacaquiyahuitl.
Nahhua niahacatl.
Nahhua nihtohtiquetl.
Nahhua ninemiliztli.
Nahhua niAltepetl.



Totahtzin Ahacatl Capoztic



Totahtzin Ahacatl Capoztic

¡Oh, Tohueyitahtzin,
 Capoztic ahacatl!
 tlin chanti
 campa cecetl chanti,
 nican nitimitznotza
 ixcahci totlayocoliz,
 tohuentli,
 nican ixtlali moxochitzin,
 mocopaltzin, mopopotzin,
 mopiyotzin, motlahuitzin,
 motlacualtzin, motamaltzin,
 tixcahci maca ticualani,
 nican tiquittazqueh
 pan mochan,
 techpalehuizqui pan tonemiliz,
 totequitl,
 totechpalehuiz,
 ixcuaqui momoxtlin
 tocepan ica moicniuh.
 ¡Yeh Hueyitahtzin
 Chichiltiahacatl!
 ixtechmaca moquiyahuitzin,
 inic tlaoncah tlayoltzin,
 yetzin, ayohltlitzin,
 ixcahci tohuentli,
 ixtitlacua totahtzin.



Tlalochepepa

I

Yencuitlachaz
 inon cacaloxochitl.
 Xochitlatlacatzin.
 Petlaxochiyauhtimeh,
 chichiltimeh, coztimeh,
 onotecaqueh ompa tlalli.
 Yencuixhuameh inon teocuahtin.
 Xoxopactinacayo in ahuatl
 Coztic cuauhtin
 Iztacuahtin.
 Yemantlahtolli oc cepa calaquizqueh.
 Ehecolipaquiz.

II

Tlacololomeh ihuan tlahuameh paquimeh.
 Xochiteocozticitlatl
 ompa tlalli.
 Amahtli chicaltin
 quemmanon imatzcahualoh.
 Xocolimontin chochocaliztlin
 inon tocepayan tlitl.
 Tlacololomeh ica tlitl.
 Tlachpanazqueh nochipa
 in nacayotonantzin.

III

Ohtli melauhqui.
 Tzomixiyazanazqui
 inon tepoztitlalocheupa.
 Huacaxtin tlin xoc tlahtoh.
 Macehualli cualani,
 Ye quinecquichihua in teotequitl,
 yeh papachohticah ica yeh ixuate.
 Huehuetequitl
 tlayocolli inon Teomeh.

IV

Coatlicue,
 Ocuilanticaqueh ompa tlalli.
 Cihuatzintli, zan nimantzin nexticonelhuatl
 teotlacuaultzin,
 inic yeh iconehuan
 Ilhuimeh in cihuateomeh,
 Tocepazqueh ica in tonaltlacameh.



Xinachtli

I

Palacachoxochimeh.
Ohuac papalomeh.
Ahacamihtohtin.
Xinachtlimihtontihquemeh,
quitehtemohtiuh ce ihtitl.

II

Teotzomitl ixquixtizqueh,
in Xochipilli.
Tlaquenticholoaqueh.
Ohuactlalli.

III

Xochicozcacrutzin.
Amapantlin,
yeh mihtonticah ica ahacatl.
Teotlapechtli.
Zan niman tonaltin xochitlah,
pan tlalhuacqui.
tlayocolli inic toteomeh.

IV

Teocuicatzin.

Tlahtolli – xochichochoaliztli.

Tlahuiltzin in huehcatlan conelhualtin

ompa tlalli.

Xochicueponi.

Pochtlicoameh

tlin nechtlapalohqueh in chichiltic xicalmeh

ica teonanantzin.

Ayohtlixinachtli.

Yetl xinachtli.

Chilxinachtli.

Nahui tlayolxinachtli.

Huautlixinachtli.

Hhuiyaxochimeh.

Xochichiquihuimeh.

Mihtontih inic Teomeh

Yeztli – xochitl – xinachtli – nemiliz

Acrutzin ne Amelco,

Teyapan, Tiquitzin, Tepozcohuite...

Calteomeh – ahacatl.



Coameh ihuan tzicameh

I

Cocoanemiliztli.

Teotlaquentzin,

Otemohuahqueh ompa millan.

II

Quetzalcoatl

oc cepa huallahqui tochan,

ca xoc yoncauh yazqui,

huallahticah tocazqui

inon teotlacualtzin.

III

¡Noconeahuan pipiltzin!
 niocahuahticah
 nicapozticalli
 Nahhua nitonalahacatl
 niccahua notlaquencoztiteocuitlatl
 ica tahhua
 tixcahci tepoztimillan
 Ticchihua tequitl in millan.

IV

In tzicameh
 yoncauh tequihticaqueh,
 yoncauh tlaxochihua
 totlalnanzin,
 yoncauh nexticah
 Xochimeh – tlalli – iztac.
 Xochimeh – tlalli – capoztic.
 Xochimeh – tlalli – chichiltic.
 Xochimeh - tlalli – coztic.
 Xochimeh in conelhuatlaquilnalmicqui
 cahciticah pan in itlaquen
 in Mictlanteuctli.



Acueyatzin

Atopiltzin.

Conelhuacuechahuac.

Teocuicatzin in Tlaloc.

Atzahtziliztli.

Cuicatl ma melahuaquiyahuitl
ompa yohualliahacatl.

Cuicacueyatzin

inon tlahuacqui,

tocepan moteocuicatzin

ica in yemanqui

inon toncachitin.



Totahtzin Ahacatl Iztac



Totahtzin Ahacatl Iztac

¡Oh, Tohueyitahtzin
 Iztac ahacatl!
 tlin chanti
 campa moxtli chanti,
 nican nitimitznotza,
 ixcahci toixtlayocoliz,
 tohuentli,
 nican ixtlali moxochitzin,
 mocopaltzin, mopopotzin,
 mopiyotzin, motlahuiltzin...
 tixcahci maca ticualani,
 nican tiquittazqueh
 pan mochan,
 techpalehuizqui pan tonemiliz,
 totequitl,
 totechpalehuiz,
 ixcuaqui momoxtlin
 tocepan ica moicnihuan.
 ¡Yeh Hueyitahtzitzimeh
 Chichiltiahacatl,
 Capoztiahacatl!
 ixtechmaca moquiyahuitzin,
 ixtechmaca atzin,
 inic tlaoncah tlayoltzin,
 yetzin, ayohltlitzin,
 ixcahci tohuentli,
 ixtlacua totahtzin.



Moxtlimeh

Chochocaichcatzin.
 Axicatzin,
 ompa caltzopilotl.
 Cuauhpochoatl ica tlaqueiztacecec,
 ompa cuauhmahtlitzatl.
 Topilmeh axca Tlaloc.

Iztaxochimeh,
 pan yauhtuilhuicac
 inon abril.

Moxtli in tzontliteocuitlacoztic,
 malinantzontli tlin tlahtolli
 quiyahuitl.

Iztaxochimeh.
 Ayollotzin,
 tlin tixmomamaltiz
 ixcuaquizqueh nemiliz.

Moxtlicapoztic.
 Yollochicahualiztli.
 Tictemohuaz monemiliz.
 Xayolmeh paquiliztli.

tlacomonimeh.
 tlapetlanimeh.
 Ahacameh.
 Tzicuininemiliz in moyollotl.

Ayauhmoxtli.
 Ayauhcuechahuac.
 Ixnapaloyemanqui
 ompa tzomitl
 inon Tlaltonantzin.



Quiyahuitl

Iztameh moxtlitlahtolli.
 Capozticoameh.
 Tonaltimintotiz.

In ceceahacatl
 tlahtoltizqui motihuallazqui,
 tihuallaz pan
 mopetlaiztac,
 ixmomaltizqui inon
 coconeilhuicac - tloloquemeh,
 ica in ahtlapaliztameh
 yeh temiz in atl,
 inic temohuazqui
 ompa nacayotzotzoltic
 in Tonantzin.

Yeztli - iztac - ilhuicac,
 temohua yeh nequilia,
 ixnapalo in Tlaloc
 ihuan Chalchiuhtlicue.



Conetlaquehualtih

Huiyacuechahuac.
Tlalixpachohqui.

Temicquitlaquilnalmicqui.
Ohtatlapechtli.
Yemanquitotonqui inon tohmimeh.
Conecuacuaultzin
ompa cozcatepechalchihuitin.

Ma ticnequiz mahuan.
Ma ticnequiz huacaxtin.
Ma ticnequiz conetlaquehualtin.
Mahuachipaltic
inic quitoca teoxinachtlin,
ompa teoixtlapozqui in Tonantzin,
inic yeh nezcaltiqui
iyollotzin.

Tlaquehual in tatah.
Cualli tequitl.
Quemmanon tipanoz,
nezcalti nemiliztli,
inic tahhua,
inic nahhua,
inic yehhuameh,
inic toaltepctl.

Topiltzin inon yehuehuehca.
Tlaczin in mochan.
Teotequitl.
Motlaxtlahua in tlayoltzin
tlin tahhua tiquihocaqui.



Tocaliztli

Coatlicue - Tonantzin,
monacayo
cuentinemi.

Ixceli pan mochan,
tixpacho xinachtli
ica motlaquennemiliz.

Tixcaguaqui tlin tlaquehualtih
yeh ixnehnemi ica tzohtzoltiicxiuh
pan motzomitl.

Huallahticah ica imorral,
temiz ica tlayoltzin
itlapaliz iztameh, chichiltin, capoztin, coztimeh,
monacayo yoixtlapouh,
tiquiceliz xinachtli.
Yeh quitocah yetlchichiltic
pipilhuan inon milme.

Topiltzin - tocatlacatzin,
yeh tlacha xinachtlimeh
inon xicaltlapechayotochin.
Yeh ixcahua mecaizalozqui
yeh ixtlali pan cuentli,
nezcalticah ayohtlimeh.

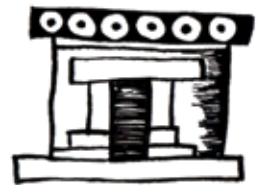


Totahtzin Ahacatl Xoxoqui



Totahtzin Ahacatl Xoxoqui

¡Oh, Tohueyitahtzin
 Xoxoqui ahacatl!
 tlin chanti
 campa hueyapan,
 nican nitimitznotza,
 ixcahci toixtlayocoliz,
 tohuentli,
 nican nixtlali moxochitzin,
 mocopaltzin, mopopotzin,
 mopiyotzin, motlahuitzin...
 tixcahci maca ticualani,
 nican tiquittazqueh
 pan mochan,
 techpalehuizqui pan tonemiliz,
 totequitl,
 totechpalehuiz,
 ixcuaqui momoxtlin
 tocepan ica moicnihuan.
 ¡Yeh Hueyitahtzitzimeh
 Chichiltiahacatl,
 Capoztiahacatl,
 Iztaahacatl,
 ixtechmaca
 moquiyahuitzin,
 ixtechmaca atzin,
 inic tlaoncah tlayoltzin,
 yetzin, ayohltlitzin,
 ixcahci tohuentli,
 ixtlacua totahtzin.



Ye tlami tequiimillan

Tlalpoquizaqui ompa ilhuicac,
tlilxochimeh.

Cahuitl in tequiimillan
tlamizquiticah.

Paccaochtli,
Inon madrinacihuatztzin
ompa ne tlalmillan.

Ompa huacaxtin,
ompa conetlaquehualtin,
ompa macehualtin,
pipilhuahqueh xochicozcameh,
amacozcameh.

Patlanizqui pantlimeh
ompa huacaxtin.
Cuauhtepozxochimeh.
Ixnechtlayocoli huentli.

Chiquihui pantzin.
Totontlin pan ahacatl.
Teopoctli.

Teohhuiyactzin.
Teopoctlitotequitl.

Temohuailhuitizqui
in Tlacotlan, Ahuatitlan, Tecongo...

Xochimeh ihuan tlauhiltin
inic toctlicrutzin,
yeh ixquiyamazqui nochipa
inon tlayoltlacatzin.

Ixconamizqui teotequitl.
Patlani in izhuaxochitl – cozamalotl.
Tonaltin in ilhuiltin.
Hhuiyamolli.
Hhuiyamezcalli.
Tlatzotzona inic totonal.
Mihtotihuitl
inon comarehtzin.
Paccacaltin,
ompa chinancometlayoltzin.
yeh xhuiya Chalchiuhtlicue.
Huallauh Xilonen.



Xilocruz

I

Nahui zacaayauhtlin.
 Nahui tlapanecaxochitl.
 Nahui sanagustinxochitl.
 Nahui milli.
 Xilocruz,
 imohmouhtiz inon Mayantli.

II

Huentli inic Xilonen.
 Huentli in celitlayoltzin.
 Huentli in tlaneci.
 Huentli inic teotzin.
 Ohtlilnalmiqui inic camahuac
 pan tlapachoayauh,
 pan tlapachocozcatl - tepetl - chalchihuitl.



Yencuinemiliztli

I

Cozcayollomeh – mahuan.

Cozcaelomeh – xochitl.

Coatlicuexochimanqui.

Sanmiguelxochimanqui.

Zacayauhtlimeh.

Ilhuítl chicomexochitl.

Paccaliztli in xochimanqui.

Xochimamaztlez – cempohualxochitl.

II

Mitontihqueh Xochipilli

ihuan Chalchiuhtlicue

ompa teoxoxopan,

Tonalmihtontic,

xochitl ihuan cuicatl,

tonalnochipaxoxopan,

mimiyenemiliztli.

yeh choca Tezcatlihpoça,

yeh huiya ichan.

III

Teohuentli.

Coztixochimeh.

Yelocitlalimeh.

Huacaxtlacualli.

Yelotamalli.

Ayohtli, chayohtli, yelotl pozoneh.

Coapoctli.

Mohmouhtihuiyacmeh.

Mictli – ixhuiya Mayantli.

yeh mihtonti, yeh tzahtzi, yeh tzicuini,

Yeh palacachoqui, yeh huetzi yeh choca.

Yeh oyah ichan,

Yeh paccalitzli in yollotl – tlacatl.

Oncah nemiliztli, oncah nemiliztli,

amo xoc cequi apizmiqui.



Huentli in tecuani

Quizaquih atzicunihticah,
 tzicuinitemohua ompa
 tepepetlan, tecorralmeh, tepanotin.
 Tzicuinimixtimeh.
 Tecuanxoxoqui - tlacololero.
 Ocelochichiltic - tlacamihtontimecohtzin.
 Tecuancoztic - tlacamihtontiyolcameh.
 Ocelochichilcozti - tlatzicuinimeh.

Ompa chinancomeh
 xoxoquitlaquentia,
 in tlacatequitotahtzin,
 in tlatzintli,
 in cihuatzintli,
 in conetzintli,
 yeh huentlia yelomeh
 on ocelomeh,
 Pipiltzin inon yolcameh,
 Tahtzin tlin tlapachoa
 tomilmeh,
 motzahtzi, momotelo,
 ixconcuittizique nemiliztli,
 chicahualiztli.

¡Oh, nonitzin!
 ilhuicatecuani,
 tlattecuani,
 tihuahticah totochan,
 yeh titahhuan – tecuani,
 yeh titahhuan - nahhua,
 nahhua - tahhua,
 teotequitl cuacualtzin,
 conelhuatl ye huehuehca.



Tlaltontzin



Tlaltontzin

¡Oh, Tohueyantzin!
Tlaltontzin,
nantzin, noxochitzin,
nantzin, teocihuatzintli,
cihuatzintli, xochipitzahuac,
nantzin, xochicihuatzintli,
maca ticualani, tlica ninemi,
nican pan totochan,
campa macuilcan,
nican canon tlatzelotzin
in tosantacrutzin,
nican canon nixtlali santacrutzin
ompa monacayo,
canon chanti moyoltzin,
canon nezcalti monemiliz,
nican nitimitznotza,
ixcahci toixtlayocoliz,
tohuentli,
nican nixtlali moxochitzin,
mocopaltzin, mopopotzin,
mopiyotzin, motlahuiltzin...
tixcahci maca ticualani,

nican tiquittazqueh
 pan mochan,
 techpalehuizqui,
 ixnechmaca moyoltzin,
 inic choloaqui nonemiliz,
 oc cepa ninemiliz,
 Cihuateo, xochicuacualtzin,
 ixnapalo noxinachtli
 pan moihtitl,
 ixtechmacazqui nemiliz,
 Cihuateocualtzin,
 chicahualiztli ica monahuitenanco,
 ¡Yeh Hueyitahtzitzimeh
 Chichiltiahacatl,
 Capoztiahacatl,
 Iztaahacatl,
 Xoxoquiahacatl!
 ixtechmacazqui moquiyahuitzin,
 ixtechmaca atzin,
 inic tlaoncah tlayoltzin,
 yetzin, ayohltitzin,
 ixcahci tohuentli,
 ixtitlacua Tlaltontzin.



Tlayolcamahuac

Yeh huallahticah on cececoameh
 Inon matlactlimetztl,
 tlapachoah inon centlicoztiteocuitlatl,
 tlayocoliz Centeotl ihuan Tlaloc.

In millin
 ma ticonceliz in tlaneci,
 choloaqui in izhuaohuac,
 yeh pipilohuahqueh in xochiatlaneci,
 tequiyalohua in tocatl.

Ica in tonatzontlicoztiteocuitlatl,
 yeh ixmotlalocan in tlaquetl titlitzin,
 yeh teocucatl
 ixmotlalocan pan ahacanacayo,
 yonehco pan yollomacehualtin,
 ixnechchiliz in nezcaltitochtli.
 yeh ixmotequetzaliz ompa Tonatzin,
 yeh tlahtoltiz
 inic temizqui tecolpetin,
 tlin ixchuica cuitlapan,
 in matepoyollototomochtli,
 pipilohuahticah pan millan,
 yeh ixmomamaltiliz itochan,
 yeh ixcontlaliz pan itlapechtli,
 canon temizqueh.
 Nezcaltizqueh iztaxochimeh.
 Quizalizqueh centlimeh,
 iztac, capoztic, coztic, chichiltic.
 Mihtotizqui Centeotl
 in xochitl ihuan cuicatl
 inon nemiliztli.



Popoyotzin

Ca, ca xoc niquixti,
 ca, xoc quitequi in nocnihuan.
 ¿Anca xoc tiquittaz,
 tlin ninemi iuhcon,
 tlica nicocoliztli?
 ¿Anca nahhua iuhcon nicnecqui?
 Ca, xoc niquixti in chiquihuitl,
 Quemah nihueli tlayoltonalli.
 Noyoltzin nemi paquiz,
 Nahhua yeh cualtzin inon centli,
 Nahhua itlahtol in motequitonal.
 Nonemiz ma tiquihmachtia
 tlin quemmanon tiyiaz tipanquiza
 napan hueyitepetl,
 inic tiquittaz acruzin,
 moteocuicatl – huentli
 nemizqui chichahuac cuacualtzin.

Nahhua nixtlayocoliz Centeotl
 nititlacuaz, yeh motequitl,
 ca, xoc nititechtepehuiliz,
 nicuacualtzin quentla noicnihuan
 nahhua nitlacualli – capoztic,
 inic tahhua noiuhqui inic moyolcatl.



Tlayolcrutzin - coacentli

I

Ixticeli Tlalnanzin.
 Ixticeli Santacrutzin.
 Ixticeli mohuentli.
 Ixticeli in cozcacempohualxochitl.
 Ixticeli nezcaltiyeztli
 in huexolotl, piyon,
 ompa tzicuini ompa ahacatl.
 Titlaquentichichiltic,
 ticuacualtzin mochipactic,
 ixtlacuacan, ixtlacuacan ahacameh.

II

Yeicentli.
 Tlayolcruz,
 tlin xiuhpan ica xiuhpan tihuallaz,
 ixcahci, ixcahci mocozcatl
 cempohualxochitl,
 maca ticualaniz,
 tixcahci tocepan ica yehhua
 in chalchihuicozcatl,
 noiuhqui titahhua,
 yehhua, yeh ma quiyehuah
 in tlachtequi.

III

Tlaxtlahui coacentli.
Tlaxtlahui tlayolcrutzin.
Tlaxtlahui tlica nemi,
pan nochan, mochan,
ixcahcizqueh nochi,
maca nechcahualizqueh
inic xitlah ixpolihui,
Ixhualazqueh nezcalti oc cepa xihuitl.
Nican ninemizqui.
Nican nechmacazqueh mohuentli
pan teotlapechtli.



Huentli

I

Yauhtilhuicac - ixtlapoquizqui.
 Hueyitlahuiltitonal.
 Acaxochimeh.
 Teotlapitzaqui.
 Tlahuiltzin.
 Xochimeh in xochitlah.
 Patlani huitzitzilin.
 Coapoctli,
 teohtlilhuicac.
 nepan tahhua - Teotl.

II

Huentli onotecaqui,
 ompa yeyantli,
 inon nahui ihuan macuilli.
 Teotlapechtli.
 Ma ticonceliz Tahtzin
 in Chalchihuicozcatl - teocuicameh.
 Moixtlayocolli, yoncauh nican nemiz
 In calli, mochan
 yahhuin xihuitl, tlacualizqui cuezcomatl,
 yeh mohmouhtizqui in tzicatl.
 Nemilizqui in coatl - centli.

Tlaxtlahui noTahtzin



